

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN KALIMAT SEDERHANA  
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB SISWA KELAS XI  
SMA IT WAHDH ISLAMIYAH MAKASSAR**

**Wahyudin. N<sup>1</sup>, Fatkhul Ulum<sup>2</sup> dan Muddin<sup>3</sup>**

Fakultas Bahasa dan Sastra. Universitas Negeri Makassar.

E-Mail<sup>1</sup>: [Wahyudinnatsir13@gmail.com](mailto:Wahyudinnatsir13@gmail.com)

**ABSTRAK**

**Wahyudin. N, 2019.** *“Analisis Kesalahan Penerjemahan Kalimat Sederhana Bahasa Indonesia Ke dalam Bahasa Arab Siswa Kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar, Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.* Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Negeri Makassar (dibimbing oleh Dr. Fatkhul Ulum, Lc., M.A dan Drs. Muddin, M.Pd).

Penelitian ini bertujuan untuk (1) memperoleh data tentang jenis-jenis kesalahan siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar dalam penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Populasi merupakan keseluruhan siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar yang berjumlah 42 orang. Instrumen penelitian ini berupa tes penerjemahan kalimat sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Data yang dikumpulkan melalui tes penerjemahan kalimat sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Data yang diperoleh akan diidentifikasi, diklasifikasi kesalahannya. Dari hasil analisis data diketahui bahwa kesalahan siswa dalam penerjemahan kalimat sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab sebanyak 591 kesalahan yang terdiri atas kesalahan dalam *isim* menurut jenisnya (*Mudzakkar dan muannats*) sebanyak 106 kesalahan, kesalahan dalam panjang dan pendeknya (*Mad*) sebanyak 226 kesalahan dan kesalahan pada huruf sebanyak 259 kesalahan.

**Kata Kunci** :kesalahan, penerjemahan, kalimat sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.

## تجريد البحث

وَحْيِي الدِّين ن، ٢٠١٩، تحليل أخطاء ترجمة الكلمات اليسيرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب الفصل الحادي عشر المدرسة الثانوية الإسلامية الوحدة الإسلامية مكسر، البحث العلمي لشعبة تعليم اللغة العربية كلية اللغات والآداب الجامعة الحكومية مكسر، إشراف الدكتور فتح العلوم ومُؤدِّين الماجستير. هدف هذا البحث هو ١. معرفة أنواع أخطاء طلاب الفصل الحادي عشر المدرسة الثانوية الإسلامية الوحدة الإسلامية مكسر في ترجمة الكلمات اليسيرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. مجتمع البحث هو كل طلاب ذلك الفصل وعددهم ٤٥ طلاب، أما أدوات هذا البحث هي امتحان ترجمة الكلمات اليسيرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، البيانات جُمِعَتْ نتيجة امتحان ترجمة الكلمات اليسيرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ونتيجة تحليل هذا البحث عرفنا أن أخطاء الطلاب في ترجمة الكلمات اليسيرة ٥٩١ خطأ، حيث أخطؤوا في الاسم من حيث جنسه (مذكر ومؤنث) ١٠٦ خطأ و في مدها ٢٢٦ خطأ و في كتابة حروفها ٢٥٩ خطأ.

الكلمات المفتاحية: خطأ، ترجمة، كلمات يسيرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## PENDAHULUAN

Bahasa dapat diartikan sebagai alat untuk menyampaikan sesuatu yang terlintas di dalam hati. bahasa adalah alat untuk beriteraksi atau alat untuk berkomunikasi,

dalam arti alat untuk menyampaikan pikiran, gagasan, konsep atau perasaan. Dalam studi sosiolinguistik, bahasa diartikan sebagai sebuah sistem lambang, berupa bunyi, bersifat arbitrer, produktif, dinamis, beragam dan

manusiawi (Chaer, 2010:11). Bahasa adalah “sistem lambang bunyi yang arbitrer yang digunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerja sama, berkomunikasi dan mengidentifikasi diri. Masyarakat (Indonesia), kata bahasa sering dipergunakan dalam berbagai konteks dan berbagai makna. Ada yang berbicara tentang bahasa warna, bahasa bunga, bahasa komputer, bahasa diplomasi, bahasa militer, bahasa politik dan lain sebagainya. Selain itu dalam kalangan terbatas, terutama dalam kalangan orang yang mendalami seluk beluk bahasa, ada sejumlah sebutan bahasa seperti bahasa lisan, bahasa tulisan, dan bahasa tutur. Oleh karena itu bahasa mempunyai peranan penting dalam kehidupan manusia.

Manusia menggunakan bahasa untuk berkomunikasi mulai dari anak kecil hingga orang dewasa. Tanpa penguasaan bahasa, seseorang akan mengalami kesulitan dalam berkomunikasi dan berinteraksi dengan lingkungannya. Oleh karena itu bahasa sangat penting untuk dipelajari oleh siswa di sekolah sebagai alat untuk berkomunikasi.

Penggunaan bahasa asing di dunia pendidikan bukanlah hal yang awam lagi. Penggunaan bahasa asing telah banyak diterapkan di berbagai sekolah, bukan hanya bahasa Inggris melainkan bahasa asing lainnya seperti bahasa

Jerman, Mandarin, Jepang, dan Arab. Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa yang penting untuk dipelajari. Sebagaimana diketahui, bahasa Arab merupakan salah satu bahasa Internasional yang banyak digunakan di berbagai negara. Untuk itu, bahasa Arab sangat penting untuk diajarkan di sekolah. Adapun empat keterampilan berbahasa dalam bahasa Arab yang meliputi keterampilan menyimak (*Al-Istima'*), keterampilan berbicara (*Al-Kalam*), keterampilan membaca (*Al-Qiroah*), dan keterampilan menulis (*Al-Kitabah*).

Menulis (*Al-Kitabah*) merupakan keterampilan didalam mengekspresikan pikiran dan perasaan yang dituangkan melalui bentuk tulisan. Keberhasilan siswa dalam proses pembelajaran salah satunya ditentukan penguasaan siswa pada keterampilan menulis. Salah satu keterampilan menulis dalam bahasa Arab salah satunya adalah melakukan penerjemahan dalam bentuk tulisan. Berdasarkan hasil observasi awal di sekolah SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar pada tanggal 26 Februari 2019, diperoleh informasi bahwa siswa masih kurang terampil dalam menerjemahkan bahasa Arab. Hal ini disebabkan oleh beberapa faktor diantaranya yaitu kurangnya praktik di lapangan dan pengetahuan akan aspek morfologi, sintaksis, semantik masih kurang. Beberapa

penelitian yang relevan dengan penelitian ini dan mendukung uraian di atas yaitu penelitian yang dilakukan oleh Azror (2009) menunjukkan bahwa “kesalahan yang dilakukan siswa meliputi aspek semantik, morfologi, sintaksis dan restrukturisasi. Adapun faktor yang mempengaruhi kesalahan menerjemahkan siswa adalah latar belakang siswa yang sebagian besar berasal dari sekolah umum, kesulitan siswa dalam mempelajari *nahwu sharaf*, rendahnya kesadaran siswa untuk menghafal *mufrodat* baru, siswa kurang memahami isi teks yang diterjemah, perasaan siswa ketika menerjemah dan guru jarang memberi tugas menerjemah”. Selanjutnya penelitian yang dilakukan oleh Fahmi (2016) menunjukkan bahwa “kesalahan yang ada pada mahasiswa meliputi kesalahan morfologi, tataran kata dan kata kerja, dan kesalahan sintaksis tataran frasa, klausa, kalimat dan kesalahan huruf preposisi. Kesalahan tersebut terjadi akibat pengaruh bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab”. Selanjutnya penelitian yang dilakukan oleh Desfina (2010) menunjukkan bahwa “Mahasiswa semester VIII meskipun telah menjalani studi selama 4 tahun mahasiswa tersebut masih memiliki kelemahan dalam bidang bahasa Arab, baik *nahwu* (sintaksis), maupun *sharaf* (morfologi) hal ini sangat

berpengaruh terhadap hasil terjemahan.

Berdasarkan hasil penelitian di atas, dapat disimpulkan bahwa siswa masih mengalami kesulitan dalam penerjemahan bahasa Arab. Sehubungan dengan hal tersebut, maka peneliti tertarik untuk meneliti kesalahan penerjemahan kalimat sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa dengan judul **“Analisis Kesalahan Penerjemahan Kalimat Sederhana bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab Siswa Kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar”**.

## ANALISIS KESALAHAN

Analisis Kesalahan adalah jenis dan penyebab kesalahan berbahasa, terutama dalam pemerolehan bahasa kedua. Azis (2017:9) “Analisis kesalahan adalah segala bentuk kesalahan dalam berbahasa atau tidak sesuai dengan kaidah penggunaan bahasa yang baik dan benar yang harus diperbaiki atau dikoreksi agar penggunaannya lebih baik dan benar”.

Menurut Brown (1980:148) “Analisis kesalahan adalah analisis terhadap kesalahan kesalahan berbahasa seseorang baik bahasa asing, bahasa kedua maupun bahasa pada umumnya”.

Selanjutnya menurut Parera (1997:98) mengemukakan bahwa

analisis kesalahan merupakan satu tindakan dan studi secara formal dan sistematis untuk mengidentifikasi kesulitan-kesulitan, hambatan-hambatan, dan kendala-kendala dalam proses pembelajaran bahasa bagi mereka yang berlatar belakang kebahasaan.

Berdasarkan pendapat di atas, dapat disimpulkan bahwa analisis kesalahan adalah menganalisis kesalahan berbahasa seseorang dan dikoreksi agar penggunaannya lebih baik dan benar.

### **PENERJEMAHAN**

Penerjemahan adalah interpretasi makna teks dari bahasa sumber untuk menghasilkan teks padanan dalam bahasa sasaran yang mengkomunikasikan pesan serupa. Cattford (1965:20) mengemukakan bahwa penerjemahan adalah proses penggantian teks dalam suatu bahasa dengan teks yang sepadan dengan bahasa lain.

Shuttleworth dan Cowie (1997:181) berpendapat bahwa penerjemahan adalah mengambil teks asli atau sumber dan mengubahnya kedalam teks bahasa lain.

Munday (2008:5) mengemukakan bahwa penerjemahan adalah mengubah teks asli dalam bahasa verbal asli kedalam suatu teks tertulis dalam bahasa verbal yang berbeda.

Berdasarkan pendapat di atas dapat disimpulkan bahwa penerjemahan merupakan suatu pengalihan bahasa yang asli ke bahasa lain.

### **KALIMAT**

Kalimat adalah satuan bahasa terkecil yang mengungkapkan pikiran yang utuh, baik dengan cara lisan maupun tulisan. Menurut Finoza (2004:92) mengemukakan bahwa kalimat adalah bagian ujaran yang memiliki struktur minimal subjek (S) dan predikat (P) dan intonasinya menunjukkan bagian ujaran itu sudah lengkap dengan makna intonasi final kalimat dalam bahasa tulis dilambangkan dengan tanda titik, tanda tanya, atau tanda seru.

Nugraheni (2017:80) mengemukakan bahwa kalimat adalah satuan bahasa berupa kata atau rangkaian kata yang dapat berdiri sendiri dan menyatakan makna yang lengkap.

Jadi dapat disimpulkan bahwa kalimat adalah satuan bahasa yang terdapat rangkaian kata.

### **METODE PENELITIAN**

Desain penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan maksud mendeskripsikan kesalahan penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa kelas XI SMA IT

Wahdah Islamiyah Makassar. Variabel tunggal dalam penelitian ini adalah kesalahan penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar. Kesalahan penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang dimaksud adalah ketidaktepatan menulis bahasa Arab seperti penulisan bentuk *mudzakkar dan muannats*, panjang dan pendeknya huruf (*Mad*), dan penulisan pada huruf. Populasi dalam penelitian ini adalah seluruh siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar yang berjumlah 45 orang yang terdiri dari kelas XI IPA dan kelas XI IPS. Sampel dalam penelitian ini adalah kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar yang berjumlah 45 orang.

Sampel dalam penelitian ini adalah kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar yang berjumlah 45 orang. Data dalam penelitian ini adalah lembar kerja siswa dari hasil tes penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Sumber data dalam penelitian ini adalah seluruh siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar yang berjumlah 45 orang. Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah tes penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Siswa diberikan tugas menerjemahkan kalimat Bahasa

Indonesia ke dalam bahasa Arab, kemudian siswa menuliskan kalimat apa yang dilihat di lembar soal dan menuliskan jawabannya dilembar jawaban. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dengan menggunakan instrumen penelitian berupa tes penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Data yang diperoleh dalam penelitian ini, dianalisis dengan menggunakan metode analisis kesalahan. Tarigan (2017:26) menyatakan bahwa ada ahli pengajaran bahasa yang mengemukakan bahwa analisis kesalahan mempunyai langkah-langkah yang meliputi: (1) pengumpulan sampel (2) pengidentifikasian kesalahan (3) penjelasan kesalahan (4) pengklasifikasian kesalahan (5) pengevaluasian kesalahan.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

hasil penelitian akan diuraikan mengenai jenis-jenis kesalahan yang dilakukan oleh siswa dalam penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa seperti kesalahan pada penulisan *isim* menurut jenisnya (*Mudzakkar* dan *Muannats*), kesalahan dalam penggunaan panjang pendeknya huruf (*Mad*), kesalahan menerjemahkan pada huruf. diketahui bahwa Kesalahan Penerjemahan kalimat sederhana

Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang dilakukan oleh siswa sebanyak 591 kesalahan. Kesalahan-kesalahan tersebut terdiri dari kesalahan pada penulisan *isim* menurut jenisnya (*Mudzakkar* dan *Muannats*), kesalahan dalam penggunaan panjang pendeknya huruf (*Mad*) dan kesalahan menerjemahkan dalam huruf. Dari ketiga klasifikasi jenis kesalahan tersebut, kesalahan pada *mudzakkar* dan *muannats* berjumlah 106 kesalahan dari keseluruhan kesalahan penerjemahan kalimat sederhana siswa. Adapun kesalahan dalam penggunaan panjang pendeknya huruf (*Mad*) berjumlah 226 kesalahan dari keseluruhan kesalahan penerjemahan kalimat sederhana siswa. Begitupun kesalahan pada huruf berjumlah 259 kesalahan dari keseluruhan kesalahan penerjemahan kalimat sederhana siswa.

## KESIMPULAN

kesalahan yang terjadi pada saat penerjemahan kalimat sederhana Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab siswa kelas XI SMA IT Wahdah Islamiyah Makassar terdapat 591 kesalahan. Kesalahan-kesalahan yang dimaksud adalah kesalahan pada *isim* menurut jenisnya (*Mudzakkar* dan *Muannats*) yang berjumlah 106 kesalahan, kesalahan pada panjang pendeknya (*Mad*) yang berjumlah 226 kesalahan dan kesalahan pada

huruf berjumlah 259. Jadi dalam penelitian ini kesalahan yang paling banyak terjadi ada pada kesalahan pada huruf yakni sebanyak 259 kesalahan.

## DAFTAR PUTAKA

- Akmaliyah. 2017. *Teori dan Praktik Terjemah Bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab*. Depok: Kencana.
- Chaer, Abdullah. 2009. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers
- Fatawi, Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
- Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional*. Jakarta: PT Gelora Aksara Pratama
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. 2011. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa Bandung.

